

ZAŁĄCZNIKI B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D i E DO KONWENCJI

dotyczącej odprawy czasowej,

sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 czerwca 1990 r. zostały sporządzone w Stambule załączniki B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D i E do Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, w następującym brzmieniu:

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.2

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY WYPOSAŻENIA ZAWODOWEGO

ROZDZIAŁ I

Definicja

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie „wyposażenie zawodowe” oznacza:

1. wyposażenie dla prasy albo do nadawania programów radiowych lub telewizyjnych, które jest potrzebne przedstawicielom prasy albo organizacji radiowych lub telewizyjnych udającym się na terytorium innego kraju w celu zrelacjonowania, czy też nadania lub nagrania materiału dla określonych programów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku I do niniejszego załącznika;
2. wyposażenie kinematograficzne potrzebne osobie udającej się na terytorium innego kraju w celu zrealizowania określonego filmu lub filmów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku II do niniejszego załącznika;
3. każde inne wyposażenie potrzebne do wykonywania zajęcia zarobkowego, prac rzemieślniczych lub zawodu osobie udającej się na terytorium innego kraju w celu wykonania określonego zadania. Nie obejmuje ono wyposażenia, które ma być wykorzystane do produkcji na skalę przemysłową lub do pakowania towarów albo też (z wyjątkiem narzędzi ręcznych) do eksploatacji bogactw naturalnych, budowy, naprawy lub konserwacji konstrukcji budowlanych, czy też do wykonywania robót ziemnych i realizacji podobnych projektów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku III do niniejszego załącznika;
4. aparaturę pomocniczą do wyposażenia wymienionego w punktach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu oraz akcesoria do tego wyposażenia.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) wyposażeniu zawodowemu;
- (b) częściom składowym przywiezionym w celu naprawy wyposażenia zawodowego odprawionego czasowo zgodnie z literą (a) powyżej.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

1. Ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem mają zastosowanie, jeżeli wyposażenie zawodowe spełnia następujące warunki:

- (a) jest własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej;
- (b) jest przywiezione przez osobę mającą siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej;
- (c) jest używane wyłącznie przez osobę udającą się na obszar odprawy czasowej lub pod jej osobistym nadzorem.

2. Ustęp 1 litera (c) niniejszego artykułu nie ma zastosowania w przypadku wyposażenia przywiezionego do produkcji filmu, programu telewizyjnego lub zdjęć audiowizualnych zgodnie z umową o koprodukcji, której stroną jest osoba mająca siedzibę na obszarze odprawy czasowej i zatwierdzona przez właściwe władze tego obszaru zgodnie z międzyrządowym porozumieniem dotyczącym koprodukcji.

3. Wyposażenie kinematograficzne oraz wyposażenie dla prasy albo do nadawania programów radiowych lub telewizyjnych nie podlega umowie najmu lub podobnemu porozumieniu, którego stroną jest osoba mająca siedzibę na obszarze odprawy czasowej, z zastrzeżeniem że warunek ten nie ma zastosowania w przypadku nadawania wspólnych programów radiowych lub telewizyjnych.

Artykuł 4

1. Odprawa czasowa wyposażenia do produkcji i nadawania programów radiowych lub telewizyjnych oraz specjalnie przystosowanych wozów radiowych i telewizyjnych wraz z ich wyposażeniem, które są przywożone przez osoby prawne lub prywatne, uznane w tym celu przez władze celne obszaru odprawy czasowej, jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub składania zabezpieczenia.

2. Władze celne mogą wymagać przedstawienia listy lub dokładnego spisu wyposażenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu.

Artykuł 5

Termin powrotnego wywozu wyposażenia zawodowego wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej. Termin powrotnego wywozu pojazdów może być jednak określony z należyтым wzięciem pod uwagę celu i zamierzonego czasu przebywania na obszarze odprawy czasowej.

Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić udzielenia odprawy czasowej lub cofnąć odprawę czasową odnośnie do pojazdów, o których mowa w dodatkach I do III do niniejszego załącznika, które nawet w sporadycznych przypadkach zabierają osoby za wynagrodzeniem lub załadują towary na jej terytorium, po czym osoby te wysiadają lub towar jest rozładowywany w miejscu znajdującym się na tym samym terytorium.

Artykuł 7

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

Artykuł 8

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu wyposażenia zawodowego, sporządzoną w Brukseli dnia 8 czerwca 1961 roku, w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tej konwencji.

DODATEK I**Wypożyczenie dla prasy albo do nadawania
programów radiowych lub telewizyjnych***Lista przykładowa***A. Wypożyczenie dla prasy, takie jak:**

- komputery osobiste;
- wypożyczenie telefaksowe;
- maszyny do pisania;
- wszelkiego rodzaju kamery (kamery filmowe i elektroniczne);
aparatura służąca do przekazu, nagrywania albo odtwarzania
dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz
odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane;
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania
pomiarów (oscyllografy, systemy testujące do magnetofonów
i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe,
wektorskopy, generatory wizji itp.);
- wypożyczenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki,
statywy trójnożne);
- akcesoria robocze (kasety, światłomierze, obiektywy, statywy
trójnożne, akumulatory, akumulatorowe pasy transmisyjne, zespoły
do ładowania akumulatorów, monitory).

B. Wypożyczenie do nadawania programów radiowych, takie jak:

- wypożyczenie telekomunikacyjne, takie jak nadajniki-odbiorniki lub
nadajniki; terminale przyłączane do sieci lub kabla; łącza satelitarne;
- wypożyczenie do wytwarzania częstotliwości słyszalnej (aparatura do
zbierania, nagrywania lub odtwarzania dźwięku);
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania
pomiarów (oscyllografy, systemy testujące do magnetofonów
i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe,
wektorskopy, generatory wizji itp.);
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, mikrofony, stoły
mikserskie, taśmy dźwiękowe, zespoły prądotwórcze, transformatory,
baterie i akumulatory, zespoły do ładowania akumulatorów,
aparatura grzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- nośniki dźwięku, czyste lub nagrane.

C. Wyposażenie do nadawania programów telewizyjnych, takie jak:

- kamery telewizyjne;
- aparatura dla telekina;
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów;
- aparatura do przekazu i powtórnego przekazu;
- aparatura dla łączności;
- aparatura do nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- wyposażenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki, statywy trójnożne);
- wyposażenie przeznaczone do montażu;
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, obiektywy, światłomierze, statywy trójnożne, zespoły do ładowania akumulatorów, kasety, zespoły prądotwórcze, transformatory, baterie i akumulatory, aparatura grzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane (czołówki, sygnały wywoławcze stacji, wstawki muzyczne itp.);
- „filmowe kopie robocze”;
- instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje i inne rekwizyty sceniczne, postumenty, materiały do charakteryzacji, suszarki.

D. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej, takie jak:

- pojazdy do przeprowadzania transmisji telewizyjnych;
- pojazdy do przewozu akcesoriów telewizyjnych;
- pojazdy z aparaturą do nagrywania obrazu na taśmę;
- pojazdy z aparaturą do nagrywania i odtwarzania dźwięku;
- pojazdy z aparaturą do ruchu zwolnionego;
- pojazdy z wyposażeniem do oświetlenia.

DODATEK II**Wyposażenie kinematograficzne***Lista przykładowa***A. Wyposażenie takie jak:**

- kamery wszelkiego rodzaju (kamery filmowe i elektroniczne);
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów (oscylografy, systemy pomiarowe do magnetofonów i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe, wektorskopy, generatory wizji itp.);
- kamery „wózkowe” i żurawie mikrofonowe;
- wyposażenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki, statywy trójnożne);
- wyposażenie do montażu;
- aparatura do nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane (napisy, sygnały wywoławcze stacji, wstawki muzyczne itp.);
- „filmowe kopie robocze”;
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, obiektywy, mikrofony, stoły mikserskie, taśmy dźwiękowe, zespoły prądotwórcze, transformatory, baterie i akumulatory, zespoły do ładowania akumulatorów, aparatura ogrzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje i inne rekwizyty sceniczne, postumenty, materiały do charakteryzacji, suszarki.

B. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej.

DODATEK III**Wyposażenie inne***Lista przykładowa*

- A. Wyposażenie do montażu, testowania, wykonywania zleceń, sprawdzania, kontroli, konserwacji lub naprawy maszyn, urządzeń, środków transportu itp., takie jak:
- narzędzia;
 - wyposażenie do mierzenia, sprawdzania lub testowania oraz przyrządy (do pomiaru temperatury, ciśnienia, odległości, wysokości, powierzchni, prędkości itp.), włącznie z przyrządami elektrycznymi (woltomierzami, amperomierzami, kablami pomiarowymi, komparatorami, transformatorami, przyrządami nagrywającymi itp.) i przyrządami obróbkowymi;
 - aparatura i wyposażenie do fotografowania maszyn i urządzeń podczas i po montażu;
 - aparatura do przeglądu technicznego statków.
- B. Wyposażenie potrzebne handlowcom, konsultantom do spraw skuteczności w działaniach, ekspertom do spraw wydajności, księgowym i członkom podobnych zawodów, takie jak:
- komputery osobiste;
 - maszyny do pisania;
 - aparatura do przekazu, nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu;
 - aparatura i przyrządy do obliczeń.
- C. Wyposażenie potrzebne ekspertom wykonującym pomiary topograficzne lub prace w zakresie geofizyki poszukiwawczej, takie jak:
- aparatura i przyrządy pomiarowe;
 - wyposażenie wiertnicze;
 - wyposażenie do przekazu i łączności.
- D. Wyposażenie potrzebne ekspertom zwalczającym zanieczyszczenia środowiska.
- E. Przyrządy i aparatura potrzebne lekarzom, chirurgom, chirurgom weterynarii, położnym i członkom podobnych zawodów.

- F. Wyposażenie potrzebne archeologom, paleontologom, geografom, zoologom i innym naukowcom.
 - G. Wyposażenie potrzebne artystom, zespołom teatralnym i orkiestrom, włącznie z przedmiotami wykorzystywanymi do publicznych lub prywatnych przedstawień (instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje itp.).
 - H. Wyposażenie potrzebne prelegentom ilustrującym swoje prelekcje.
 - I. Wyposażenie potrzebne przy wyjazdowych sesjach zdjęciowych (kamery wszelkiego rodzaju, kasety, światłomierze, obiektywy, statywy trójnożne, akumulatory, akumulatorowe pasy transmisyjne, zespoły do ładowania akumulatorów, monitory, wyposażenie oświetleniowe, kolekcje mody i akcesoria dla osób demonstrujących stroje itp.).
 - J. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej, takie jak ruchome jednostki nadzoru, samochody-warsztaty i samochody-laboratoria.
-

ANNEXE B.2.

ANNEXE RELATIVE
AU MATERIEL PROFESSIONNEL

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel professionnel » :

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I à la présente Annexe;
2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;
3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;
4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.

ANNEX B.2.

ANNEX CONCERNING
PROFESSIONAL EQUIPMENT

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "professional equipment" means :

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;
2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;
3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;
4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) le matériel professionnel;
- (b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point (a) du présent Article.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit;

- (a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

2. Le paragraphe 1 (c) du présent Article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une oeuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be :

- (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of

partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDICE I

**Matériel de presse, de radiodiffusion
et de télévision***Liste illustrative*

A. Matériel de presse, tel que :

- ordinateurs personnels;
- télécopieurs;
- machines à écrire;
- caméras de tous types (film et électronique);
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacs, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

APPENDIX I

**Equipment for the press or for sound
or television broadcasting***Illustrative list*

A. Equipment for the press, such as :

- personal computers;
- telefax equipment;
- typewriters;
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- sound or image recording media, blank or recorded;
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

- matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites;
- équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction);
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacs, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);
- supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que :

- appareils de prise de vues de télévision;
- télécinéma;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;
- appareils de transmission et de retransmission;
- appareils de communication;
- appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- matériel de montage;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs,

B. Sound broadcasting equipment, such as :

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;
- audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as :

- television cameras;
- telecinema;
- testing and measuring instruments and apparatus;
- transmission and retransmission apparatus;
- communication apparatus;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transfor-

batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.);

- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- « film rushes »;
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour :

- la transmission TV;
- les accessoires TV;
- l'enregistrement de signaux vidéo;
- l'enregistrement et la reproduction du son;
- les effets de ralenti;
- l'éclairage.

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

A. Matériel, tel que :

- caméras de tous types (film et électronique);
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- travellings et grues;
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- matériel de montage;
- appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);

mers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as :

- television transmitting vehicles;
- vehicles for television accessories;
- video tape recording vehicles;
- sound recording and reproducing vehicles;
- slow motion vehicles;
- light vehicles.

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

A. Equipment, such as :

- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- camera “dollies” and booms;
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- « film rushes »;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que :

- outils;
- matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits;
- appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage;
- appareils pour le contrôle technique des navires.

B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :

- tools;
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity

technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :

- ordinateurs personnels;
- machines à écrire;
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image;
- instruments et appareils de calcul.

C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que :

- instruments et appareils de mesure;
- matériel de forage;
- appareils de transmission et de communication.

D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.

E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.

F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.

G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.

H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.)

J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

experts, accountants and members of similar professions, such as :

- personal computers;
- typewriters;
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as :

- measuring instruments and apparatus;
- drilling equipment;
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.3

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY KONTENERÓW, PALET, OPAKOWAŃ, PRÓBEK I INNYCH TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W ZWIĄZKU Z OPERACJĄ HANDLOWĄ

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie:

- (a) „towary przywożone w związku z operacją handlową” oznacza:

kontenery, palety, opakowania, próbki, filmy reklamowe i wszelkie inne towary przywożone w związku z operacją handlową, których przywóz nie stanowi sam w sobie operacji handlowej;

- (b) „opakowanie” oznacza:

wszystkie przedmioty i materiały użyte lub przeznaczone do użycia, w stanie w jakim są one przywożone, w celu opakowania, zabezpieczenia, rozmieszczenia lub rozdzielania towarów, z wyjątkiem takich materiałów pakowych jak słoma, papier, wata szklana, wióry itp., w przypadku przywozu ich luzem. Kontenery i palety, w sensie zdefiniowanym odpowiednio pod literami c i d niniejszego artykułu, są także wyłączone;

- (c) „kontener” oznacza:

urządzenie umożliwiające transport (przenośną skrzynię, ruchomą cysternę lub inną podobną konstrukcję):

- (i) całkowicie lub częściowo zamknięty, aby tworzył pomieszczenie przeznaczone do umieszczenia w nim towarów,
- (ii) o stałym charakterze i odpowiednio wytrzymały, aby nadawał się do wielokrotnego użytku,
- (iii) specjalnie skonstruowany, aby ułatwić przewóz towarów przez jeden lub więcej środków transportu bez konieczności dokonywania przeładunków jego zawartości,
- (iv) skonstruowany w sposób zapewniający łatwą obsługę, szczególnie w przypadkach przenoszenia z jednego środka transportu na inny,
- (v) skonstruowany tak, aby łatwo go było załadować i rozładować oraz
- (vi) posiadający pojemność jednego metra sześciennego lub więcej;

„kontener” obejmuje akcesoria i wyposażenie kontenera stosowne dla danego typu, pod warunkiem że takie akcesoria i wyposażenie są przewożone wraz z kontenerem. Określenie „kontener” nie obejmuje pojazdów, akcesoriów lub części zapasowych do pojazdów ani też opakowań lub palet. „Nadwozia zdejmowane” są traktowane jako kontenery;

(d) „paleta” oznacza:

urządzenie, na którego powierzchni może zostać zgromadzona pewna ilość towarów, aby tworzyły jednostkę ładunkową w celu jej transportowania, obsługiwania lub układania przy pomocy urządzeń mechanicznych. Urządzenie to składa się z dwóch płaszczyzn oddzielonych wspornikami lub z jednej płaszczyzny podtrzymywanej przez podstawki; całkowita wysokość urządzenia jest zmniejszona do minimum umożliwiającego obsługiwanie go za pomocą wózków widłowych lub paletowych; może ono mieć nadbudowę lub może jej nie mieć;

(e) „próbki” oznacza:

wyroby przedstawiające określoną kategorię produkowanych już towarów lub będące przykładami towarów, których produkcja jest rozważana, ale z wyłączeniem identycznych wyrobów przywożonych przez tę samą osobę lub wysyłanych do pojedynczego odbiorcy w takiej ilości, że jako całość nie stanowią one już próbek zgodnie z przyjętą praktyką handlową;

(f) „filmy reklamowe” oznacza:

nagrane nośniki obrazu, ze ścieżką dźwiękową lub bez, składające się zasadniczo z obrazów pokazujących rodzaj lub działanie produktów albo wyposażenia zaoferowanego do sprzedaży lub wynajęcia przez osobę mającą siedzibę lub będącą stałym mieszkańcem poza obszarem odprawy czasowej, pod warunkiem że filmy reprezentują pewnego rodzaju kategorię odpowiednią do pokazania potencjalnym nabywcom, a nie publiczności na powszechnym pokazie, oraz że są przywożone w pakiecie zawierającym nie więcej niż jedną kopię każdego filmu i niebędącym częścią większej partii filmów;

(g) „ruch wewnętrzny” oznacza:

przewóz towarów załadowanych na obszarze celnym Umawiającej się Strony w celu wyładowania ich w miejscu znajdującym się na obszarze celnym tej samej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom przywożonym w związku z operacją handlową udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) opakowaniom, które są przywożone z ładunkiem, z przeznaczeniem do powrotnego wywozu bez ładunku lub z ładunkiem, czy też opakowaniom przywożonym bez ładunku, z przeznaczeniem do powrotnego wywozu z ładunkiem;
- (b) kontenerom, niezależnie od tego czy są wypełnione towarami czy nie, oraz akcesoriom i wyposażeniu kontenerów odprawionych czasowo, które są przywożone wraz z kontenerem, z zamiarem dokonania powrotnego wywozu osobno lub z innym kontenerem, albo są przywożone osobno, z zamiarem dokonania powrotnego wywozu z kontenerem;
- (c) częściom składowym przeznaczonym do naprawy kontenerów, którym udzielono odprawy czasowej zgodnie z literą b niniejszego artykułu;
- (d) paletom;
- (e) próbkom;
- (f) filmom reklamowym;
- (g) wszelkim innym towarom przywożonym w każdym z celów podanych w dodatku I do niniejszego załącznika w związku z operacją handlową, ale których przywóz nie stanowi sam w sobie operacji handlowej.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Postanowienia niniejszego załącznika nie wpływają na ustawodawstwo celne Umawiających się Stron odnośnie do przywozu towarów przewożonych w kontenerach lub opakowaniach albo też na paletach.

Artykuł 4

1. Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:
 - (a) opakowania mogą być wywożone powrotnie tylko przez osobę, której przyznane zostały ułatwienia odprawy czasowej. Nie będą one, nawet sporadycznie, używane w ruchu wewnętrznym;
 - (b) kontenery muszą być oznakowane w sposób nakazany w dodatku II do niniejszego załącznika. Mogą one być używane do przewozu towarów w ruchu wewnętrznym, w którym to przypadku każda Umawiająca się Strona jest upoważniona do nałożenia następujących warunków:
 - przejazd doprowadzi do dostarczenia kontenera, trasą możliwie bezpośrednią lub najbliższą, do miejsca, w którym ma być załadowany wywożony ładunek albo skąd kontener ma być wywieziony pusty;
 - w ruchu wewnętrznym kontener będzie użyty tylko raz przed jego powrotnym wywozem;
 - (c) palety lub jednakowa ilość palet tego samego typu i faktycznie tej samej wartości musiały zostać wywiezione wcześniej albo zostaną wywiezione później lub wywiezione powrotnie;
 - (d) próbki i filmy reklamowe muszą być własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej oraz muszą być przywiezione wyłącznie do wystawienia na pokaz lub zademonstrowania ich na obszarze odprawy czasowej w celu starania się o zamówienia na towary, które mają być przywiezione na ten obszar. Nie mogą one być sprzedawane lub użytkowane zgodnie z ich przeznaczeniem, z wyjątkiem użytkowania w celach zademonstrowania, albo też użytkowane na zasadach wynajęcia lub za wynagrodzeniem podczas przebywania na obszarze odprawy czasowej;
 - (e) towary, o których mowa w punktach 1 i 2 dodatku I do niniejszego załącznika, nie będą używane w działalności dochodowej.
2. Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić udzielenia odprawy czasowej kontenerom, paletom lub opakowaniom, które są przedmiotem kupna, sprzedaży ratalnej, dzierżawy lub porozumienia o podobnym charakterze zawartego przez osobę mającą siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania na jej terytorium.

Artykuł 5

1. Odprawa czasowa kontenerów, palet i opakowań będzie udzielana bez wymagania dokumentu celnego lub zabezpieczenia.
2. Zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia dla kontenerów osoba, której przyznawane są ułatwienia związane z odprawą czasową, może zostać poproszona, aby zobowiązała się na piśmie:
 - (i) do dostarczenia władzom celnym, na ich żądanie, dokładnej informacji dotyczącej przemieszczania się każdego kontenera, któremu udzielono odprawy czasowej, włącznie z datami i miejscami wejścia na i wyjścia z obszaru odprawy czasowej, lub listy kontenerów ze zobowiązaniem do ich powrotnego wywozu,
 - (ii) do zapłacenia takich należności przywozowych i podatków, jakie mogą być wymagane w przypadkach, gdy warunki odprawy czasowej nie zostały wypełnione.
3. Zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia dla palet i opakowań osoba, której przyznawane są ułatwienia związane z odprawą czasową, może zostać poproszona o przedstawienie władzom celnym pisemnego zobowiązania do powrotnego wywozu.
4. Osoby korzystające regularnie z procedury odprawy czasowej są upoważnione do dostarczenia zobowiązania generalnego.

Artykuł 6

Termin powrotnego wywozu towarów przywiezionych w związku z operacją handlową wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 7

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do:

- (a) nie więcej niż trzech grup towarów podanych w artykule 2;
 - (b) artykułu 5 ustęp 1,
- niniejszego załącznika.

Artykuł 8

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

Artykuł 9

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje następujące konwencje i postanowienia:

- Konwencję europejską dotyczącą postępowania celnego dla palet używanych w przewozach międzynarodowych, sporządzoną w Genewie dnia 9 grudnia 1960 roku,
- Konwencję celną w sprawie czasowego przywozu opakowań, sporządzoną w Brukseli dnia 6 października 1960 roku,
- artykuły 2 - 11 i załączniki 1 (ustęp 1 i ustęp 2) - 3 do Konwencji celnej w sprawie kontenerów, sporządzonej w Genewie dnia 2 grudnia 1972 roku,
- artykuły 3, 5 i 6 (ustęp 1 punkt b i ustęp 2) Konwencji międzynarodowej dla ułatwienia importu próbek handlowych i materiału reklamowego, sporządzonej w Genewie dnia 7 listopada 1952 roku,

w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tych konwencji.

DODATEK I**Lista towarów zgodnie z artykułem 2 litera g**

1. Towary przywożone w celach testowania, sprawdzania, przeprowadzania eksperymentów lub zademonstrowania.
2. Towary przeznaczone do użycia w trakcie testowania, sprawdzania, przeprowadzania eksperymentów lub demonstrowania.
3. Skopiowany i wywołany film kinowy, pozytywy i inne nośniki z nagrany obrazem, przeznaczone do projekcji przed ich handlowym wykorzystaniem.
4. Filmy, taśmy magnetyczne, filmowe taśmy magnetyczne i inne nośniki z nagrany dźwiękiem lub obrazem przeznaczone do nagrywania dźwięku, dubbingowania lub odtwarzania.
5. Nośniki danych przesyłane bezpłatnie do wykorzystania przy automatycznym przetwarzaniu danych.
6. Przedmioty (włącznie z pojazdami), które ze względu na swój charakter są nieużyteczne dla celów innych niż reklamowanie określonych przedmiotów lub reklamowanie w określonym celu.

DODATEK II

Postanowienia dotyczące oznakowania kontenerów

1. Następujące informacje będą umieszczane na stałe w przeznaczonym do tego celu i wyraźnie widocznym miejscu na kontenerach:
 - (a) nazwa właściciela lub głównego użytkownika;
 - (b) znaki i numery identyfikacyjne kontenera, podane przez właściciela lub użytkownika; i
 - (c) waga własna kontenera włącznie z jego całym stałym wyposażeniem.
 2. Kraj właściciela lub użytkownika może być wykazany przez podanie pełnej nazwy lub za pomocą kodu kraju przedstawionego za pomocą ISO Alfa-2, przewidzianego w międzynarodowym standardzie ISO 3166, albo za pomocą znaku rozpoznawczego używanego w celu wskazania kraju rejestracji pojazdów mechanicznych w międzynarodowym ruchu drogowym. Każdy kraj może uzależnić użycie swojej nazwy lub znaku rozpoznawczego na kontenerze od swojego ustawodawstwa krajowego. Nazwa właściciela lub użytkownika może być podana w pełnym brzmieniu albo ustanowionej formie identyfikacji, z tym że wyklucza się takie symbole jak emblematy lub flagi.
 3. W przypadku użycia folii plastikowej żąda się spełnienia następujących wymagań technicznych, aby znaki i numery identyfikacyjne na kontenerze uważane były za umieszczone na stałe:
 - (a) zostanie użyty klej wysokiej jakości. Gdy folia zostanie już przyłożona, będzie miała mniejszą wytrzymałość na rozciąganie od ostatecznego przylegania, aby zdjęcie folii bez jej zniszczenia było niemożliwe. Wymagania te spełnia folia wytwarzana z zastosowaniem metody wylewania w procesie produkcji. Nie będzie używana folia wytwarzana z zastosowaniem metody kalandrowania w procesie produkcji;
 - (b) w przypadku gdy znaki i numery identyfikacyjne mają zostać zmienione, folia do wymiany zostanie całkowicie zdjęta przed przytwierdzeniem nowej folii; umieszczenie nowej folii na istniejącej nie będzie dozwolone.
 4. Wymagania techniczne użycia folii plastikowych w celu oznakowania kontenerów, przedstawione w punkcie 3 niniejszego dodatku, nie wykluczają możliwości użycia innych metod oznakowania na stałe.
-

ANNEXE B.3.

ANNEX B.3.

ANNEXE RELATIVE AUX CONTENEURS,
PALETTES, EMBALLAGES,
ECHANTILLONS ET AUTRES
MARCHANDISES IMPORTEES
DANS LE CADRE
D'UNE OPERATION COMMERCIALE

ANNEX CONCERNING CONTAINERS,
PALLET, PACKINGS, SAMPLES
AND OTHER GOODS IMPORTED
IN CONNECTION
WITH A COMMERCIAL OPERATION

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I

*Définitions**Definitions*

Article premier

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe,
on entend par :

For the purposes of this Annex, the term :

- (a) « marchandises importées dans le cadre
d'une opération commerciale » :

- (a) "goods imported in connection with a
commercial operation" means :

les conteneurs, les palettes, les embal-
lages, les échantillons, les films publicitai-
res, ainsi que les marchandises de toute
nature importées dans le cadre d'une opé-
ration commerciale, sans que leur impor-
tation constitue en soi une opération com-
merciale;

containers, pallets, packings, samples,
advertising films and any other goods
imported in connection with a commer-
cial operation but whose importa-
tion does not in itself constitute a com-
mercial operation;

- (b) « emballage » :

- (b) "packing" means :

tous les articles et matériaux servant, ou
destinés à servir, dans l'état où ils sont
importés, à emballer, protéger, arrimer ou
séparer des marchandises, à l'exclusion
des matériaux (paille, papier, fibres de
verre, copeaux, etc.) importés en vrac.
Sont exclus également les conteneurs et les
palettes tels qu'ils sont définis respective-
ment aux points (c) et (d) du présent
Article;

all articles and materials used, or to be
used, in the state in which they are
imported, to pack, protect, stow or
separate goods, excluding packing
materials such as straw, paper, glasswool,
shavings, etc., when imported in bulk.
Containers and pallets, as defined in
Items (c) and (d) of this Article
respectively, are also excluded;

- (c) « conteneur » :

- (c) "container" means :

un engin de transport (cadre, citerne amo-
vable ou autre engin analogue) :

an article of transport equipment (lift-
van, movable tank or other similar struc-
ture) :

- 1°) constituant un compartiment, totale-
ment ou partiellement clos, destiné à
contenir des marchandises,
2°) ayant un caractère permanent et étant
de ce fait suffisamment résistant pour
permettre son usage répété,

- (i) fully or partially enclosed to
constitute a compartment intended
for containing goods,
(ii) of a permanent character and
accordingly strong enough to be
suitable for repeated use,

- 3°) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport,
- 4°) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre,
- 5°) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
- 6°) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube,

le terme « conteneur » comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme « conteneur » ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, les emballages ni les palettes. Les « carrosseries amovibles » sont assimilées aux conteneurs;

(d) « palette » :

un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

(e) « échantillon » :

les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce;

- (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,
- (v) designed to be easy to fill and to empty, and
- (vi) having an internal volume of one cubic meter or more,

“container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers;

(d) “pallet” means :

a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(e) “samples” means :

articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

(f) « film publicitaire » :

les supports d'image enregistrés, avec ou sans sonorisation, reproduisant essentiellement des images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, pourvu qu'ils soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important;

(g) « trafic interne » :

le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire douanier d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur du territoire douanier de la même Partie contractante.

(f) "advertising films" means:

recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident outside the territory of temporary admission, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;

(g) "internal traffic" means:

the carriage of goods loaded in the Customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the Customs territory of the same Contracting Party.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises suivantes importées dans le cadre d'une opération commerciale:

- (a) les emballages qui sont soit importés pleins pour être réexportés vides ou pleins, soit vides pour être réexportés pleins;
- (b) les conteneurs chargés ou non de marchandises ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur;
- (c) les pièces détachées importées en vue de la réparation des conteneurs placés en admission temporaire en vertu du point (b) du présent Article;

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported separately to be re-exported with a container;
- (c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under Item (b) of this Article;

- (d) les palettes;
- (e) les échantillons;
- (f) les films publicitaires;
- (g) toute autre marchandise importée à l'une des fins énoncées à l'Appendice I de la présente Annexe dans le cadre d'une opération commerciale mais dont l'importation ne constitue pas en soi une opération commerciale.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Les dispositions de la présente Annexe n'affectent en rien les législations douanières des Parties contractantes applicables lors de l'importation des marchandises transportées dans des conteneurs ou emballages, ou sur des palettes.

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les emballages doivent être réexportés uniquement par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Ils ne peuvent, même occasionnellement, être utilisés en trafic interne;
- (b) les conteneurs doivent être revêtus de marques dans les conditions définies à l'Appendice II de la présente Annexe. Ils peuvent être utilisés en trafic interne mais, dans ce cas, chaque Partie contractante a la faculté d'imposer les conditions ci-après :
 - le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou plus près du lieu où des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide;
 - le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation;
- (c) les palettes ou un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale doivent avoir été exportées préalablement ou être exportées ou réexportées ultérieurement;

- (d) pallets;
- (e) samples;
- (f) advertising films;
- (g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

The provisions of this Annex do not affect the Customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;
- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions :
 - the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;
 - the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;
- (c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;

(d) les échantillons et les films publicitaires doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'admission temporaire en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront importées dans ce même territoire. Ils ne doivent être vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'admission temporaire;

(e) l'utilisation des marchandises visées aux points 1 et 2 de l'Appendice I de la présente Annexe ne doit pas constituer une activité lucrative.

2. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs, aux palettes ou aux emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne établie ou résidant sur son territoire.

Article 5

1. L'admission temporaire des conteneurs, palettes et emballages est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les conteneurs, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit :

1^o) à fournir aux autorités douanières, sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le territoire d'admission temporaire et de sortie dudit territoire, ou une liste des conteneurs accompagnée d'un engagement de réexportation,

2^o) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

(d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;

(e) the goods referred to in Items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a Customs document or security being required.

2. In lieu of a Customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing :

(i) to supply to the Customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export,

(ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les palettes et les emballages, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de présenter aux autorités douanières l'engagement écrit de les réexporter.

4. Les personnes qui font régulièrement usage du régime de l'admission temporaire sont autorisées à souscrire un engagement global.

Article 6

Le délai de réexportation des marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de :

- (a) trois groupes de marchandises au maximum, parmi ceux de l'Article 2;
 - (b) l'Article 5, paragraphe 1,
- de la présente Annexe.

Article 8

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les Conventions et dispositions ci-après :

- Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960

3. In lieu of a Customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the Customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of :

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
 - (b) Article 5, paragraph 1,
- of this Annex.

Article 8

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions :

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960

- Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 6 octobre 1960
- Articles 2 à 11 et Annexes 1 (paragraphe 1 et 2) à 3 de la Convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972
- Articles 3, 5 et 6 (1.b et 2) de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952

dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

APPENDICE I

Liste des marchandises aux termes de l'Article 2 (g)

1. Marchandises devant être soumises à des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
2. Marchandises devant servir à effectuer des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
3. Films cinématographiques impressionnés et développés, positifs et autres supports d'image enregistrés destinés à être visionnés avant leur utilisation commerciale.
4. Films, bandes magnétiques, films magnétisés et autres supports de son ou d'image destinés à la sonorisation, au doublage ou à la reproduction.
5. Supports d'information enregistrés, envoyés à titre gratuit et destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.
6. Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960
- Articles 2-11 and Annexes 1 (paragraphs 1 and 2) -3 to the Customs Convention on Containers, Geneva, 2 December 1972
- Articles 3, 5 and 6 (1.b and 2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDIX I

List of goods under Article 2 (g)

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic film, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

APPENDICE II

Dispositions relatives
au marquage des conteneurs

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable devront être apposées en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs :

- (a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal;
- (b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant, et
- (c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du Code du pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de sa législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.

3. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies :

- (a) un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée;
- (b) lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.

APPENDIX II

Provisions concerning
the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers :

- (a) the identification of the owner or principal operator;
- (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
- (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required :

- (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;
- (b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

4. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées au point 3 du présent Appendice n'excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.

4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.4

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W ZWIĄZKU Z OPERACJĄ PRODUKCYJNĄ

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie „towary przywożone w związku z operacją produkcyjną” oznacza:

1. (a) matryce, klisze drukarskie, ryciny, formy, rysunki, plany, modele i inne podobne artykuły,
(b) przyrządy do pomiarów, kontroli i sprawdzania oraz inne podobne artykuły,
(c) specjalne narzędzia i przyrządy,
przywożone w celu wykorzystania podczas operacji produkcyjnej; i
2. „zastępcze środki produkcji”:
przyrządy, aparaturę i maszyny udostępniane klientowi przez dostawcę lub naprawiającego w związku z oczekiwaniem na dostawę lub naprawienie podobnych towarów.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Towarom przywożonym w związku z operacją produkcyjną udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w związku z operacją produkcyjną muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej i być przeznaczone dla osoby mającej siedzibę na tym obszarze;
- (b) w zależności od wymogu stawianego przez ustawodawstwo krajowe cała lub część produkcji powstałej z użyciem towarów przywożonych w związku z operacją produkcyjną, o której mowa w artykule 1 punkt 1 niniejszego załącznika, musi zostać wywieziona z obszaru odprawy czasowej;
- (c) zastępcze środki produkcji muszą zostać udostępnione tymczasowo i bezpłatnie osobie mającej siedzibę na obszarze odprawy czasowej przez lub za pośrednictwem dostawcy środków produkcji, których dostawa jest opóźniona lub które muszą zostać zreperowane.

Artykuł 4

1. Termin powrotnego wywozu towarów objętych artykułem 1 punkt 1 niniejszego załącznika wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.
 2. Termin powrotnego wywozu zastępczych środków produkcji wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.
-

ANNEXE B.4.

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES IMPORTEES
DANS LE CADRE D'UNE OPERATION
DE PRODUCTION

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « marchandises importées dans le cadre d'une opération de production » :

1. (a) les matrices, clichés, moules, dessins, projets, modèles et autres objets similaires,
 - (b) les instruments de mesure, de contrôle, de vérification et autres objets similaires,
 - (c) les outils et instruments spéciaux, qui sont importés pour être utilisés pendant un procédé de fabrication de marchandises; et
2. les « moyens de production de remplacement » :
les instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises similaires, sont mis à la disposition d'un client par le fournisseur ou le réparateur, selon les cas.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production.

ANNEX B.4.

ANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED IN CONNECTION
WITH A MANUFACTURING OPERATION

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "goods imported in connection with a manufacturing operation" means :

1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles,
 - (b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles,
 - (c) special tools and instruments, imported for use during a manufacturing process; and
2. "replacement means of production":
instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être destinées à une personne établie dans ce territoire;
- (b) tout ou partie (selon les dispositions de la législation nationale) de la production résultant de l'utilisation des marchandises importées dans le cadre d'une opération de production visée à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe, doit être exportée du territoire d'admission temporaire;
- (c) les moyens de production de remplacement doivent être mis provisoirement et gratuitement à la disposition d'une personne établie dans le territoire d'admission temporaire par ou à l'initiative du fournisseur des moyens de production dont la livraison est retardée ou qui doivent être réparés.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises visées à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.
2. Le délai de réexportation des moyens de production de remplacement est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;
- (b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1, paragraph 1, of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;
- (c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, paragraph 1, of this Annex shall be at least twelve months from the date of temporary admission.
2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.5

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W CELACH OŚWIATOWYCH, NAUKOWYCH LUB KULTURALNYCH

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „towary przywożone w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych” oznacza:

wyposażenie naukowe, materiały pedagogiczne, materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy oraz wszelkie inne towary przywożone w związku z działalnością oświatową, naukową lub kulturalną;

- (b) pod literą (a) powyżej:

- (i) określenie „wyposażenie naukowe i materiały pedagogiczne” oznacza:

wszelkie modele, przyrządy, aparaturę, maszyny lub akcesoria do nich wykorzystywane do badań naukowych albo szkolenia o charakterze oświatowym lub zawodowym;

- (ii) określenie „materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy” oznacza:

materiały do zajęć o charakterze kulturalnym, oświatowym, wypoczynkowym, religijnym lub sportowym, w które angażują się osoby wykonujące obowiązki w związku z pracą lub służbą na morzu na zagranicznym statku zajmującym się międzynarodowym obrotem towarów w handlu morskim.

Listy przykładowe „materiałów pedagogicznych”, „materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy” oraz „wszelkich innych towarów przywożonych w związku z działalnością oświatową, naukową lub kulturalną” są przedstawione odpowiednio w dodatkach I, II i III do niniejszego załącznika.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) towarom przywożonym wyłącznie w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych;
- (b) częściom zapasowym do wyposażenia naukowego i materiału pedagogicznego, któremu udzielono odprawy czasowej zgodnie z literą (a) powyżej, oraz narzędziom specjalnie przeznaczonym do konserwacji, sprawdzania, dokonywania pomiarów lub naprawy takiego wyposażenia.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej i muszą być przywiezione przez zatwierdzone instytucje w uzasadnionych ilościach, mając na względzie cel przywozu. Towary te nie mogą zostać wykorzystane do celów handlowych.
- (b) materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy muszą być wykorzystywane na pokładach zagranicznych statków zajmujących się międzynarodowym obrotem towarów w handlu morskim lub muszą zostać wyladowane ze statku w celu czasowego wykorzystania przez załogę na lądzie albo muszą być przywożone do wykorzystywania w domach noclegowych, klubach lub ośrodkach wypoczynkowych dla marynarzy, które są zarządzane albo przez oficjalne organizacje, albo przez religijne lub inne nieochodowe organizacje, czy też do wykorzystywania w świątyniach, w których odprawiane są regularnie msze dla marynarzy.

Artykuł 4

Odprawa czasowa wyposażenia naukowego, materiałów pedagogicznych oraz materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy, używanych na pokładach statków, jest udzielana bez wymagania przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia. W przypadkach, w których zaistnieje taka konieczność, spis wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu może być wymagany dla wyposażenia naukowego i materiałów pedagogicznych.

Artykuł 5

Termin powrotnego wywozu towarów przywożonych w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do postanowień artykułu 4 niniejszego załącznika w takim stopniu, w jakim odnoszą się one do wyposażenia naukowego i materiałów pedagogicznych.

Artykuł 7

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią jego integralną część.

Artykuł 8

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną dotyczącą materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy, sporządzoną w Brukseli dnia 1 grudnia 1964 r., Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu wyposażenia naukowego, sporządzoną w Brukseli dnia 11 czerwca 1968 r. i Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu materiałów pedagogicznych, sporządzoną w Brukseli dnia 8 czerwca 1970 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tych konwencji.

DODATEK I***Lista przykładowa***

- (a) Urządzenia do zapisywania lub odtwarzania dźwięku lub obrazu, takie jak:
- rzutniki do wyświetlania przezroczy i obrazów statycznych;
 - projektory kinowe;
 - reprojektor i episkopy;
 - magnetofony, magnetoskopy i wyposażenie wideo;
 - wyposażenie telewizji zamkniętej.
- (b) Nośniki dźwięku i obrazu, takie jak:
- przezrocza, obrazy statyczne oraz mikrofilmy;
 - filmy kinowe;
 - nagrania dźwiękowe (taśmy magnetyczne, płyty);
 - taśmy wideo.
- (c) Materiały specjalistyczne, takie jak:
- wyposażenie bibliograficzne i materiały audiowizualne dla bibliotek;
 - biblioteki obwoźne;
 - laboratoria językowe;
 - wyposażenie do tłumaczenia symultanicznego;
 - mechaniczne lub elektroniczne urządzenia zaprogramowane do nauczania;
 - materiały specjalnie przeznaczone do szkolenia oświatowego lub zawodowego osób niepełnosprawnych.
- (d) Inne materiały, takie jak:
- tabele ścienne, modele, wykresy, mapy, plany, fotografie i rysunki;
 - przyrządy, aparatura i modele przeznaczone do celów zademonstrowania;
 - zestawy przedmiotów z wizualną lub dźwiękową informacją pedagogiczną, przygotowane do nauczania przedmiotu (zestawy do nauczania);
 - przyrządy, aparatura, narzędzia i obrabiarki do nauczania zawodu lub rzemiosła;
 - wyposażenie, włącznie ze specjalnie przystosowanymi lub przeznaczonymi pojazdami do wykorzystania w akcjach niesienia pomocy, które jest przywożone w celu szkolenia osób zaangażowanych w akcje niesienia pomocy.

DODATEK II***Lista przykładowa***

- (a) Materiały przeznaczone do czytania, takie jak:
- wszelkiego rodzaju książki;
 - kursy korespondencyjne;
 - dzienniki, żurnale i czasopisma;
 - broszury dotyczące udogodnień socjalnych w portach.
- (b) Materiały audiowizualne, takie jak:
- urządzenia odtwarzające dźwięk i obraz;
 - magnetofony;
 - odbiorniki radiowe i telewizyjne;
 - projektory kinowe i inne projektory;
 - nagrania na taśmach i płytach (kursy językowe, programy radiowe, pozdrowienia, muzyka i rozrywka);
 - naświetlone i wywołane filmy;
 - przezrocza;
 - taśmy wideo.
- (c) Sprzęt sportowy, taki jak:
- ubiory sportowe;
 - piłki;
 - rakiety i siatki;
 - gry pokładowe;
 - sprzęt lekkoatletyczny;
 - sprzęt gimnastyczny.
- (d) Materiały wykorzystywane dla celów hobbystycznych, takie jak:
- gry towarzyskie;
 - instrumenty muzyczne;
 - materiały dla amatorskich kółek dramatycznych;
 - materiały do prac malarskich, rzeźbiarskich, robót ciesielskich, robót w metalu, do wyrobu dywanów itp.
- (e) Wyposażenie do prowadzenia działalności religijnej.
- (f) Części i akcesoria do materiałów o charakterze socjalnym.

DODATEK III***Lista przykładowa***

Towary takie jak:

1. Kostiumy i części dekoracji wypożyczone bezpłatnie stowarzyszeniom dramatycznym lub teatrom.
2. Partytury wypożyczone bezpłatnie teatrom muzycznym lub orkiestrom.

ANNEXE B.5.

ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISES IMPORTÉES
DANS UN BUT ÉDUCATIF,
SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend :

- (a) par « marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel » :
le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;
- (b) dans l'alinéa (a) ci-dessus :
 - (i) par « matériel scientifique et pédagogique » :
tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
 - (ii) par « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » :
le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

Des listes illustratives du « matériel pédagogique », du « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » et de « toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle » figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED FOR EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC
OR CULTURAL PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex :

- (a) the term “goods imported for educational, scientific or cultural purposes” means :
scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;
- (b) in paragraph (a) above :
 - (i) the term “scientific equipment and pedagogic material” means :
any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;
 - (ii) the term “welfare material for seafarers” means :
material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of “pedagogic material”, “welfare material for seafarers” and “any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities” are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;
- (b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;
- (b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisa-

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organi-

tions religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la Convention douanière

zations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of

relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes aux dites Conventions.

scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDICE I

Liste illustrative

- (a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que :
 - Projecteurs de diapositives ou de films fixes;
 - Projecteurs de cinéma;
 - Rétroprojecteurs et épiscopes;
 - Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;
 - Circuits fermés de télévision.
- (b) Supports de son et d'images, tels que :
 - Diapositives, films fixes et microfilms;
 - Films cinématographiques;
 - Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);
 - Bandes vidéo.
- (c) Matériel spécialisé, tel que :
 - Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;
 - Bibliothèques roulantes;
 - Laboratoire de langues;
 - Matériel d'interprétation simultanée;
 - Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;
 - Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.
- (d) Autre matériel, tel que :
 - Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;

APPENDIX I

Illustrative list

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as :
 - Slide and filmstrip projectors;
 - Cinematographic projectors;
 - Back-projectors and episcope;
 - Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
 - Closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as :
 - Slides, filmstrips and microfilms;
 - Cinematographic films;
 - Sound recordings (magnetic tapes, discs);
 - Videotapes.
- (c) Specialized material, such as :
 - Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;
 - Mobile libraries;
 - Language laboratories;
 - Simultaneous interpretation equipment;
 - Programmed teaching machines, mechanical or electronic;
 - Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.
- (d) Other material, such as :
 - Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;

- Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;
- Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique);
- Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers;
- Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

APPENDICE II

Liste illustrative

- (a) Livres et imprimés, tels que:
 - Livres de tous genres;
 - Cours par correspondance;
 - Journaux et publications périodiques;
 - Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- (b) Matériel audio-visuel, tel que:
 - Appareils de reproduction du son et de l'image;
 - Enregistreurs à bandes magnétiques;
 - Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
 - Appareils de projection;
 - Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
 - Films impressionnés et développés;
 - Diapositives;
 - Bandes vidéo.
- (c) Articles de sport, tels que:

- Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;
- Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);
- Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;
- Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

APPENDIX II

Illustrative list

- (a) Reading material, such as:
 - Books of any kind;
 - Correspondence courses;
 - Newspapers, journals and periodicals;
 - Pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as:
 - Sound and image reproducing instruments;
 - Tape-recorders;
 - Radio sets, television sets;
 - Cinematographic and other projectors;
 - Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
 - Films, exposed and developed;
 - Film slides;
 - Videotapes.
- (c) Sports gear, such as:

- | | |
|---|--|
| — Vêtements de sport; | — Sports wear; |
| — Ballons et balles; | — Balls; |
| — Raquettes et filets; | — Rackets and nets; |
| — Jeux de pont; | — Deck games; |
| — Matériel d'athlétisme; | — Athletic equipment; |
| — Matériel de gymnastique. | — Gymnastic equipment. |
| (d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que : | (d) Hobby material, such as : |
| — Jeux de société; | — Indoor games; |
| — Instruments de musique; | — Musical instruments; |
| — Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs; | — Material for amateur dramatics; |
| — Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc. | — Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc. |
| (e) Objets de culte. | (e) Equipment for religious activities. |
| (f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être. | (f) Parts and accessories for welfare material. |

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandises telles que :

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as :

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.